Porównanie tłumaczeń Marka 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I rozważali do jedni drugich mówiąc że chlebów nie mamy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni tymczasem rozprawiali między sobą o tym, że nie mają chlebów. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rozważali (między) sobą, że: Chlebów nie mają.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I rozważali do jedni drugich mówiąc że chlebów nie mamy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Te słowa przypomniały im o chlebie. Żałowali, że go nie mają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozmawiali między sobą: *Powiedział tak*, bo nie mamy chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozmawiali między sobą i rzekli: O tem snać mówi, że nie mamy chleba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I myślili jeden do drugiego, mówiąc: Że nie mamy chleba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni zaczęli rozprawiać między sobą o tym, że nie mają chlebów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni rozmawiali między sobą o tym, że chleba nie mają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś rozmawiali z sobą, że nie mają chleba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni tymczasem rozmawiali między sobą o tym, że nie mają chleba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni uznali między sobą, że [tak powiedział], bo chlebów nie mają.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni jednak zaczęli się zastanawiać, o co chodzi; czy o to, że nie mają chleba?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oni wymawiali sobie nawzajem, że nie wzięli chleba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ті все говорили між собою, що хліба не мають. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I na wskroś wnioskowali istotnie do wzajemnych że chleby nie mają. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rozważali to między sobą, mówiąc, że nie mają chlebów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | sądzili, że mówi tak, bo nie mają chleba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś zaczęli Rozprawiać między sobą o tym, że nie mają chlebów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Co On chce przez to powiedzieć?—zastanawiali się uczniowie. W końcu doszli do wniosku, że pewnie chodzi o to, że nie kupili chleba. |